

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies

Séance du 26 septembre 1974

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 26 september 1974

Présents : Monsieur [REDACTED] vice-président, assumant les fonctions de
Aanwezig : [REDACTED] président
[REDACTED] ondervoorzitter, die het voorzitterschap
[REDACTED] waarneemt

Section française : Messieurs [REDACTED] E et
[REDACTED] membres effectifs

Nederlandse afdeling: de heren [REDACTED] en
[REDACTED] vaste leden

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] inspecteur général

Secretaris : de heer [REDACTED], wnd. inspecteur generaal

N° 3734/II/P

ML/CS

La Commission Permanente de Contrôle
Linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la requête du 6 septembre
1973 concernant le fait que le bureau des
contributions directes, contrôle d'Ander-
lecht, 3ème division, a adressé un document
rédigé en néerlandais à une habitante
francophone de la commune;

Gelet op het verzoek dat op
6 september 1973 werd ingediend in verband
met het feit dat het kantoor der directe
belastingen, controle van Anderlecht,
3e afdeling, een nederlandstalig document
heeft gericht aan een eentalig Franse
inwonster van de gemeente ;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Considérant qu'il résulte de l'enquête effectuée, que c'est par inadvertance que ce document a été transmis en langue néerlandaise puisque la déclaration fiscale de la plaignante a toujours été établie en langue française;

Overwegende dat het ingestelde onderzoek heeft uitgewezen dat het document door onoplettendheid in het Nederlands werd overgemaakt, daar de belastingaangifte van de klaagster steeds in het Frans was gesteld ;

Considérant que le bureau des contributions directes de la commune d'Anderlecht est un service local de Bruxelles-Capitale;

Overwegende dat het kantoor der directe belastingen van de gemeente Anderlecht een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad is ;

Considérant que le document rédigé en néerlandais et adressé par le bureau précité à une personne unilingue française, est considéré comme un rapport entre un service local et un particulier;

Overwegende dat het in het Nederlands gestelde document, dat door het voornoemde kantoor aan een eentalig Franse persoon werd gezonden, beschouwd wordt als een betrekking tussen een plaatselijke dienst en een particulier ;

Considérant que d'après l'article 9 des L.L.C., tout service local de Bruxelles-Capitale emploie dans ses rapports avec un particulier, la langue que l'intéressé utilise quand celle-ci est le français ou le néerlandais;

Overwegende dat elke plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad, volgens artikel 19 der S.W.T., in zijn betrekkingen met een particulier de taal van deze laatste gebruikt, voor zover die taal het Nederlands is of het Frans ;

Considérant qu'il n'y avait aucun doute quant à la langue - en l'occurrence le français - que l'intéressé voulait voir utiliser;

Overwegende dat er geen twijfel kon bestaan nopens de taal - in casu het Frans - die de betrokkene wenste te zien gebruiken.

Considérant en conséquence qu'en vertu de l'article 58, le document est nul; qu'il doit donc être remplacé par un document en forme régulière par l'autorité dont il émane; que la demande de traduction introduite par le plaignant est cependant contraire à la loi;

Par ces motifs, décide à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. - La requête est recevable et fondée, sauf en ce qui concerne la demande de traduction. Le document contesté est nul parce que non établi en langue française.

Article 2. - Copie du présent avis sera envoyée au requérant et au Ministre des Finances pour agir comme de droit; le Ministre des Finances est prié de faire connaître à la Commission la suite qui y sera réservée.

Bruxelles, le 26 septembre 1974.

LE SECRETAIRE,

LE PRESIDENT FF.
DE WND, VOORZITTER,

DE SECRETARIS,

Overwegende dat het document bijgevolg nietig is krachtens artikel 58 ; dat de overheid van wie het document uitgaat het dus moet vervangen door een naar de vorm regelmatig document ; dat het verzoek om vertaling door klager ingediend echter strijdig is met de wet ;

Beslist om die redenen, bij eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Artikel 1. - Het verzoek is ontvankelijk en gegrond, behalve wat het verzoek om vertaling betreft. Het betwiste document is nietig doordat het niet in het Frans is gesteld.

Artikel 2. - Een afschrift van dit advies zal worden overgezonden aan de verzoeker en aan de Minister van Financiën om te handelen als naar recht ; de Minister van Financiën wordt verzocht de Commissie mee te delen welk gevolg eraan zal worden gegeven.

Gedaan te Brussel, 26 september 1974.